

УДК [025.13:004.352]:027.5(497.2)

ББК 78.359.1

**ПРОБЛЕМЫ ОЦИФРОВКИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В  
РЕГИОНАЛЬНЫХ БИБЛИОТЕКАХ БОЛГАРИИ: РЕЗУЛЬТАТЫ  
АНКЕТНОГО ОПРОСА**

**Цветанка Христова Панчева**

**доктор наук по направлению «Общественные коммуникации и  
информационные науки», доцент**

**Философский факультет, кафедра «Библиотековедения, научной  
информации и культурной политики»**

**Софийский университет имени Св. Климента Охридского**

**София, Болгария**

**[tsvetanka\\_pancheva@phls.uni-sofia.bg](mailto:tsvetanka_pancheva@phls.uni-sofia.bg)**

**Георги Методиев Петров**

**аспирант по направлению «Общественные коммуникации и  
информационные науки»**

**Философский факультет, кафедра «Библиотековедения, научной  
информации и культурной политики»**

**Софийский университет имени Св. Климента Охридского**

**София, Болгария**

**[g.petrov@association.bg](mailto:g.petrov@association.bg)**

Рассматриваются результаты исследования на тему «Оцифровка движимого и нематериального культурного наследия в институтах социальной памяти в Болгарии» в ее части, касающейся оцифровки документов в региональных библиотеках. Результаты анализируются в следующих направлениях: виды оцифрованных документов; правила и процедуры;

технологии; доступность цифровых коллекций; человеческие ресурсы, связанные с процессом оцифровки; финансирование и проекты.

**Ключевые слова:** оцифровка культурного наследия; институты социальной памяти, региональные библиотеки, Болгария.

## **PROBLEMS OF DIGITIZATION OF CULTURAL HERITAGE IN THE REGIONAL LIBRARIES OF BULGARIA: RESULTS OF A QUESTIONNAIRE SURVEY**

**Tsvetanka Hristova Pancheva**

Assoc. Prof., PhD in Public Communications and Information Sciences  
Assoc. Prof. of the Department of Library Studies, Scientific Information and  
Cultural Policy  
Sofia University „St. Kliment Ohridski“, Faculty of Philosophy  
Sofia, Bulgaria  
tsvetanka\_pancheva@phls.uni-sofia.bg

**Georgi Metodiev Petrov**

PhD student in Public Communications and Information Sciences of the  
Department of Library Studies, Scientific Information and Cultural Policy  
Sofia University „St. Kliment Ohridski“, Faculty of Philosophy  
Sofia, Bulgaria  
g.petrov@association.bg

The paper presents the results of the study of movable and intangible cultural heritage in the institutions of social memory in Bulgaria concerning the digitization of documents in regional libraries. The results are analysed in the following areas: types of digitized documents; rules and procedures; technologies; availability of digital collections; human resources associated with the digitization process; funding and projects.

**Keywords:** digitization of cultural heritage; institutions of social memory, regional libraries, Bulgaria.

Вопросы, связанные с сохранением культурного наследия в Болгарии и, в частности, в институтах социальной памяти – архивах, библиотеках и музеях – затрагиваются во многих стратегических документах на национальном уровне, а часто и в контексте европейских рекомендаций.

В стратегии о развитии болгарской культуры на 2019-2029 гг. [Стратегия за развитие на българската култура 2019-2029 г., 2019] предусматривается модернизация общественных библиотек, использование цифровых технологий для сохранения их уникальных коллекций и для утверждения их роли как центров знания, информации, коммуникации и творческих контактов местной общности. Политика о сохранении культурного наследия тесно связана и с другими документами международного и национального значения – «Европа 2020» [Европа 2020: Стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж, 2012], «Закон о культурном наследии» [Закон за културното наследство, 2009], «Рекомендация ЮНЕСКО о сохранении и популяризации музеев и музейных коллекций, их многообразия и роли в обществе» [Препоръка на ЮНЕСКО, 2016] и др. Они являются правовой основой для принятия программ со стороны различных культурных институций – на национальном и региональном уровнях – в области сохранения, доступа и популяризации болгарского культурного наследия.

Осознавая значимость проблем сохранения и эффективного использования культурного наследия в библиотеках, Болгарская библиотечно-информационная ассоциация (ББИА) инициировала проведение в 2011 г. национального исследования «Книжное наследие в болгарских библиотеках», благодаря которому были выявлены актуальные статистические данные о его наличии и местонахождении в различных библиотеках (национальная, академические и университетские, региональные, муниципальные, школьные, церковные – всего 95 библиотек, где сохраняется уникальное книжное наследие). Была обработана информация о мерах его регистрации, описания для электронных каталогов, сохранения, реставрации и консервации, микрофильмирования, оцифровки, создания цифровых библиотек и т. д.

[Книжовното наследство в българските библиотеки, 2011; Панчева, Грашкина, 2012].

За прошедшие годы после проведения исследования оцифровка документов книжного наследия расширила свой охват, прежде всего, в региональных библиотеках. Произошли положительные сдвиги в организации цифровых массивов и в улучшении доступа к ним. Значительно активизировалось сотрудничество между различными институтами социальной памяти на региональном уровне. Создание широко доступных цифровых ресурсов оказало благоприятное воздействие не только на повышение авторитета библиотек в обществе, но и на развитие координации и кооперирования между различными культурными институтами в регионах. Появились общие проекты между библиотеками, музеями, архивами, галереями в отдельных регионах, получивших европейское финансирование на сохранение культурного наследия и доступа к нему, например «Цифровая культурная сокровищница Север+» [Дигитална културна, 2016] и др.

Отсутствие сравнительных исследований о практике различных институций по оцифровке специфических объектов культурного наследия мешает установить их сходства и различия в подходах к цифровизации, что особенно важно для участия в совместных проектах и для создания общих цифровых репозиториев. Поэтому в середине 2019 г. было предпринято on line анкетирование в качестве метода сбора эмпирической информации для диссертационного труда докторанта кафедры «Библиотековедения, научной информации и культурной политики» Софийского университета в Болгарии на тему «Оцифровка движимого и нематериального культурного наследия в институтах социальной памяти в Болгарии».

*Цель* анкетирования: документирование и анализ процесса оцифровки в разных видах учреждений при специфике их объектов, их организации, нормативного регулирования, финансирования и доступа к цифровым ресурсам. Тем самым ожидается, что обработанные данные дадут возможность выстроить обобщенную картину цифровизации движимых и нематериальных

объектов культурного наследия в Болгарии на данный момент и идентифицировать положительные практики, а также покажут, в какой степени воспринимаются европейские директивы в этом направлении. Анализ данных предоставит также возможность разработки стратегических документов и национальной модели организации процессов по оцифровке и обеспечения широкого доступа к культурному наследию.

*Объекты* анкетирования: библиотеки (национальная, региональные, муниципальные, читалищные, научные/академические, университетские); музеи; архивы; галереи; читалища<sup>1</sup>; общественные организации.

С целью однозначного восприятия вопросов в анкете вводится терминология (виды объектов и их определения), используемая в законе о культурном наследии.

*Этапы* анкетного опроса:

– Подготовительный этап – предварительное интервью с сотрудниками различных институций, намеченных как объекты исследования; разработка специализированной on line платформы на основе программного обеспечения с открытым исходным кодом. Создание интерактивных опросов (более 30 видов, со сложной логикой и изменчивой структурой, в зависимости от ответов респондентов на предыдущие вопросы); пилотная проверка; решение организационных проблем;

– Оперативный этап – составление инструкции по заполнению анкет; предоставление доступа к анкетным картам; проведение on line анкетирования;

– Результатирующий/заключительный этап – обработка результатов; анализ данных.

*Структура* анкет включает следующие разделы – информация о респондентах; виды объектов, подлежащих оцифровке (отмеченных в законе о

---

<sup>1</sup> Читалище – характерное для Болгарии общественное учреждение культуры, возникшее еще во время Возрождения, которое имеет учебно-просветительские функции и содействует самодеятельности. Самый существенным элементом читалища является публичная библиотека. Кроме нее организуются театральные курсы, школы танцев, музыки, балета, иностранных языков, а также клубы по интересам. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Читалище>

культурном наследии); количество оцифрованных объектов; правила и процедуры (здесь респонденты могут скачивать свои нормативные и методические документы, регламентирующие процесс оцифровки в их институте); используемые технологии (технические средства; форматы master-копии и их компрессии; стандарты метаданных; совместимость данных с европейской цифровой библиотекой «Европеана» и с другими международными цифровыми библиотеками); доступность цифровых коллекций; человеческие ресурсы, связанные с процессом оцифровки; финансирование.

*Процесс* заполнения анкеты. Имея ввиду разнородность информации в разных вопросах, анкета отправляется руководителям институций, и они сами решают каким образом ее заполнять, пользуясь профессиональными компетенциями своих сотрудников.

До 20 октября 2019 г. в on line анкетирование включились 41 библиотека (1 национальная; 23 региональных; 2 муниципальных; 15 читалищных), Государственное агентство «Архивы» и две из его региональных структур.

На этом этапе репрезентативность (достаточная представительность выборки) исследования имеется только для респондентов из региональных библиотек. Из 27 региональных библиотек Болгарии анкету заполнили 23.

Анкетирование продолжается в следующие месяцы для остальных респондентов исследования, поэтому здесь представлены только обработанные результаты развития процессов оцифровки в региональных библиотеках.

#### *Анализ результатов:*

1. *Общие показатели.* В 82% из региональных библиотек проводится оцифровка движимых культурных ценностей; в 9% из них идет оцифровка и движимых, и нематериальных объектов культурного наследия (аутентичные записи устного народного фольклора и диалектов отдельных регионов, которые в разное время собирали сотрудники краеведческих отделов библиотек); в 9% нет оцифровки документов.

2. *Виды оцифрованных документов* – данные показывают цифру (в

процентах) региональных библиотек, которые проводят оцифровку этого вида документов:

- редкие и ценные книги (до конца Второй мировой войны преимущественно краеведческого содержания) – 68%;

- афиши, плакаты, постеры – 50%. Оцифровка этих коллекций важна в связи с юбилеями местных театров и других культурных институтов, с которыми региональные библиотеки сотрудничают, а также в целях их сохранности (из-за плохого физического состояния оригиналов);

- периодические издания (после Освобождения от турецкого ига в 1878 г. – до 1944 г.) – 45%;

- болгарские старопечатные книги эпохи Болгарского Возрождения с 1806 по 1878 гг. – 41%;

- фотографии – 41%; отдельно портреты – 18%;

- почтовые открытки – 41%;

- книги с автографами и посвящениями болгарских и зарубежных авторов – 36%;

- периодические издания (после Второй мировой войны, преимущественно краеведческого содержания) – 36%;

- старопечатные книги (церковно-славянские – с XV по XIX в.) – 23%;

- периодические издания 1844-1878 гг. (газеты и журналы эпохи Болгарского Возрождения) – 23%;

- архивные документы, преимущественно краеведческого содержания – 23%;

- картографические издания – 23%;

- аудио-визуальные материалы – 23%;

- зарубежные рукописные книги – 14%;

- славянские рукописные книги – 9%;

- зарубежные старопечатные книги до 1800 г. – 9%.

Очевидна тенденция к сохранению путем оцифровки преимущественно местного наследия – краеведческих книг (редкие, ценные, с автографами) и

местных периодических изданий разных периодов, а также визуальных материалов (плакаты, афиши, фотографии, почтовые открытки). Все они важны именно для реконструкции местной памяти, для надежного сохранения и доступности пользования местной информацией в цифровом формате. Данные показывают прежде всего приоритеты библиотек в отборе отдельных видов документов, но в известной степени они подсказывают отсутствие отдельных видов документов во многих библиотеках. Например, низкие проценты рукописных книг и периодических изданий эпохи Возрождения можно объяснить и тем, что они отсутствуют в фондах многих региональных библиотек.

3. *Правила и процедуры.* В 48% из региональных библиотек подтверждаются сведения о наличии письменных документов, регламентирующих их работу по оцифровке документов. Смущает факт, что в 52% библиотек отсутствуют четко расписанные правила и внутриорганизационные документы, хотя некоторые из респондентов сообщают о наличии кратких текстов по вопросам оцифровки в более общих документах региональных библиотек. Когда нет специальных документов и регламентирующих процедур, решения относительно оцифровки принимает руководящий орган библиотеки (совет).

4. *Технологии.* В процессе оцифровки документов используются сканеры планетарного и плоского типа, фотоаппараты, камеры и диктофоны. В 67% библиотек полученные в процессе оцифровки изображения обрабатываются дополнительно, а в остальных случаях изображения не обрабатываются. В 86% библиотек осуществляется долговременное (долгосрочное) архивирование master-копии. 62% библиотек подтвердили, что их цифровые ресурсы совместимы с международными цифровыми порталами, а 85% утверждают, что совместимы с порталом «Европеана».

5. *Доступность цифровых коллекций.* 52% респондентов утверждают, что возможен свободный онлайн-доступ только для части цифровых ресурсов, в основном из-за соблюдения авторских прав, а 38% заявили, что в их



региональной библиотеке все цифровые копии могут использоваться онлайн. В 5% библиотек цифровые копии используются только на рабочих местах в библиотеках, оснащенных компьютерами. В 5% анкетированных региональных библиотек отвечают, что нет никакого доступа к цифровым документам, а оцифровка делается только для создания надежного цифрового архива.

Все региональные библиотеки, которые осуществляют широкий онлайн-доступ к своим цифровым ресурсам, отвечают, что делают это бесплатно.

6. *Человеческие ресурсы*, связанные с процессом оцифровки. 90% из респондентов подтверждают, что оцифровкой занимаются сотрудники библиотеки, 5% делают это совместно по договоренности с внешними компаниями, а 5% используют только внешние сервисы. 66% библиотек отвечают, что их персонал, осуществляющий оцифровку, прошел специализированное обучение, а 65% библиотек заявляют, что этот процесс динамичен и необходимы эффективные непрерывные формы обучения.

Что касается организации процесса по оцифровке документов, то он везде осуществляется совместными усилиями различных библиотечных отделов и IT-отделом конкретной библиотеки. Численность сотрудников – от одного до пяти человек, а работают они от двух до двухсот часов в неделю по оцифровке документов, по созданию метаданных и организации доступа к цифровым ресурсам.

7. *Финансирование и проекты*. 56% библиотек участвуют в европейских, национальных и региональных проектах, иногда совместно с другими институтами социальной памяти и получают до 75% финансирования от общей стоимости проекта. Остальные средства по проекту должны быть собственными, т. е. из местных (муниципальных) бюджетов. 74% библиотек планируют деятельность по оцифровке документов за следующие 5 лет, включая библиотеки, которые не осуществляют оцифровку на этом этапе. 52% планируют приобрести новые сканеры и другие технические средства, связанные с процессом цифровизации в библиотеке и созданием долговременных архивных копий.

*Заклучение.* Число региональных библиотек, занимающихся оцифровкой своих фондов, увеличилось почти в два раза по сравнению с результатами предыдущего исследования, проведенного Болгарской библиотечно-информационной ассоциацией. Главный акцент ставится на сохранение культурного наследия и доступа к нему. Расширяются виды объектов оцифровки и цифровые объемы. Увеличиваются проекты с участием различных институций и созданных на их основе единых порталов для онлайн-доступа к цифровому содержанию. Повышается уровень информационных структур (цифровые библиотеки, сводные каталоги, межинституциональные порталы), а также уровень профессиональных знаний и умений работающих в сфере цифровизации библиотек.

### **Библиографический список**

1. Стратегия за развитие на българската култура 2019-2029 г. // [Электронный ресурс]. – 2019. URL: [http://mc.government.bg/files/5495\\_Strategy\\_culture\\_.pdf](http://mc.government.bg/files/5495_Strategy_culture_.pdf) (дата обращения: 09.11.2019).
2. Европа 2020: Стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж // [Электронный ресурс]. – 2012. URL: <http://www.strategy.bg/Publications/View.aspx?lang=bg-BG&Id=124> (дата обращения: 09.11.2019).
3. Закон за културното наследство [в сила от 2009 г.] // [Электронный ресурс]. – 2009. URL: <https://www.lex.bg/laws/ldoc/2135623662> (дата обращения: 09.11.2019).
4. Препоръка на ЮНЕСКО относно опазването и популяризирането на музеите и музейните колекции, тяхното многообразие и роля в обществото, приета от 38-та сесия на Генералната конференция на ЮНЕСКО през 2015 г. // [Электронный ресурс]. – 2016. URL: <http://www.museology.bg/bg/events/i33/препоръка-на-юнеско-относно-опазването-и-популяризирането-на-музеите-и-музейните-колекции.html> (дата обращения: 09.11.2019).
5. Книжовното наследство в българските библиотеки: Резултати от изследване. София: Българска библиотечно-информационна асоциация. 2011. 21 с. // [Электронный ресурс]. – 2011. URL: [https://www.lib.bg/kragli\\_masi/Knizhovno\\_nasledstvo\\_doklad.pdf](https://www.lib.bg/kragli_masi/Knizhovno_nasledstvo_doklad.pdf) (дата обращения: 09.11.2019).
6. Панчева Цветанка, Грашкина Ваня. Дигитализацията на книжовното наследство в българските библиотеки в контекста на европейските насоки за развитие (Размисли по повод

изследване на ББИА) // Ани Гергова – Живот с книжовни пристрастия: сборник в чест на 75-годишнината. София: Унив. изд. «Св. Климент Охридски», 2012. С. 501–516.

7. Дигитална културна съкровищница „Север+“: документиране, запазване и предоставяне на широк обществен достъп до културното наследство в библиотеки, музеи, архиви и галерии в Северна и Централна България” // [Електронный ресурс]. – 2016. URL: <http://sever.libraryvt.com> (дата обращения: 09.11.2019).